

Số ra ngày: 15/05/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 27 tháng 5 (Thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

5月27日 (土) 9時~12時 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Vì lý do bảo trì thiết bị chúng tôi tạm ngưng dịch vụ cấp các loại giấy chứng minh bằng Thẻ My number tại cửa hàng tiện lợi từ ngày 31 tháng 5 (thứ tư) 17:00~ ngày 1 tháng 6 (thứ năm) 6:30

マイナンバーカードを利用して各証明書が取得できるコンビニ交付サービスが 5月31日(水)17時~6月1日(木)6時30分まで設備メンテナンスのため一時停止します

Trợ cấp nuôi con

児童手当

(Đối tượng và khoản tiền trợ cấp (Số tiền 1 tháng/người))

- ◆ Dưới 3 tuổi: 15.000 yên
- ◆ Từ 3 tuổi đến học sinh tiểu học (con đầu tiên – con thứ 2): 10.000 yên
- ◆ Từ 3 tuổi đến học sinh tiểu học (con thứ 3 trở đi): 15.000 yên
- ◆ Học sinh trung học: 10.000 yên
- * Số tiền trợ cấp 1 tháng đối với người có thu nhập trên hạn mức tính dụng hạn chế thu nhập là 5000 yên cho 1 trẻ.

(Thời hạn trợ cấp)

Về nguyên tắc, vào ngày 15/6, ngày 15/10 và ngày 15/2 hàng năm, chúng tôi sẽ chi trả phần tiền trợ cấp của các tháng trước (phần tiền của 4 tháng) vào tài khoản được chỉ định.

(Điều kiện trợ cấp)

- ◆ Đối với trường hợp trẻ sống tại Nhật Bản.
- * Khi đăng ký trợ cấp cần mang theo Thẻ cá nhân My number hoặc Thẻ thông tin. Các điều kiện khác hay giấy tờ cần thiết, v.v... vui lòng liên hệ theo thông tin bên dưới.

【対象と支給額(一人当たり月額)】

- ◆ 3歳未満=1万5000円
- ◆ 3歳~小学生(第1子・第2子)=1万円
- ◆ 3歳~小学生(第3子以降)=1万5000円
- ◆ 中学生=1万円

※所得制限限度額以上の方の支給月額は、児童1人につき一律5000円となります。

【支給時期】

原則として毎年6月15日、10月15日、2月15日にそれぞれの前月分までの手当(4か月分)を指定された口座に振り込みます。

【支給条件】

◆原則として、児童が日本国内に住んでいる場合など。
※請求にはマイナンバーカードまたは通知カードが必要で
す。その他の条件や必要書類等は下記へお問合せ下さい。

Nơi liên hệ: Ban trợ cấp quốc dân hàng năm

TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

問い合わせ先:国民年金課

Nộp gấp phần chưa nộp của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

国民健康保険料・後期高齢者医療保険料の未納分は至急納付を

Người chưa nộp phí bảo hiểm sức khỏe năm trước, vui lòng nhanh chóng nộp tại Ban phí bảo hiểm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính. Chúng tôi sẽ điều tra và tạm giữ tài sản đối với người tiếp tục chậm trễ nộp phí bảo hiểm. Tư vấn đóng phí bảo hiểm từ 9h ~ 17h 30 vào Thứ hai ~ Thứ sáu hàng tuần tại Ban phí bảo hiểm. Người không thể trao đổi tư vấn đóng phí bảo hiểm vào các ngày trong tuần, vui lòng đến trao đổi tư vấn đóng phí bảo hiểm vào ngày nghỉ.

[Tư vấn đóng phí bảo hiểm vào ngày nghỉ]

- ◆ Thời gian: 9h ~ 12h ngày 27 tháng 5 (thứ bảy)
- ◆ Địa điểm: Ban phí bảo hiểm, tầng 2, Tòa thị chính

前年度以前分の保険料をまだ納めていない方は、速やかに保険料課または行政サービスセンターで納めてください。滞納を続けている方には、財産の調査や差押えを行います。保険料課では、月曜日~金曜日の9時~17時30分に納付相談をおこなっています。平日の相談が困難な方は休日納付相談をご利用ください。

【休日納付相談】

- ◆ 日時: 5月27日(土) 9時~12時
- ◆ 場所: 市役所本庁舎2階 保険料課

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先: 保険料課



Kiểm tra sức khỏe định kỳ/Tầm soát ung thư Hướng dẫn khám bệnh				
<small>とくていけんこうしんさ けんしん じゅしんあんない</small> 特定健康診査・がん検診 受診案内				
<small>あんるい しゅるい</small> 種類	<small>たいしやうしみん</small> 対象市民	<small>じゅしんりやう</small> 受診料	<small>じっしぼしよ</small> 実施場所	<small>けんこう たいあわ</small> 問合せ
Kiểm tra sức khỏe định kỳ <small>とくていけんこうしんさ</small> 特定健康診査	Người được hưởng bảo hiểm y tế quốc dân sống tại thành phố Higashiosaka có độ tuổi từ 40 ~ 74 tuổi tính tại thời điểm ngày 1 tháng 4 (Thành phố đã gửi Phiếu khám bệnh đến các đối tượng nhận bảo hiểm của năm nay vào hạ tuần tháng 4) <small>さい さい がつついたちげんざい</small> 40歳から74歳までの4月1日現在、 <small>ひがしおおさかしこくみんけんこうほけんひほけんしや</small> 東大阪市国民健康保険被保険者 <small>こんねんど たいしやうしや がつげじゅん</small> (今年度の対象者に4月下旬に <small>じゅしんけん そうふ</small> 受診券を送付しました)	Miễn phí <small>むりやう</small> 無料	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước <small>しなとりあつかい</small> 市内取扱 <small>いりやうきかん</small> 医療機関 <small>かなら じぜんかくにん</small> ※必ず事前確認	Phòng quản lý Bảo hiểm <small>ほけんかんりか</small> 保険管理課 Tel 06-4309-3051 Fax 06-4309-3805
Tầm soát ung thư dạ dày <small>い けんしん</small> 胃がん検診	Những người từ 40 tuổi trở lên <small>さいいじやう かた</small> 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) <small>えん ねん かい</small> 500円(年1回)	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước <small>しなとりあつかい</small> 市内取扱 <small>いりやうきかん</small> 医療機関 <small>かなら じぜんかくにん</small> ※必ず事前確認	Phòng chăm sóc sức khỏe <small>けんこう かい</small> 健康づくり課 Tel 072-960-3802 Fax 072-960-3809
Tầm soát ung thư đại tràng <small>だいちょう けんしん</small> 大腸がん検診	Những người từ 40 tuổi trở lên <small>さいいじやう かた</small> 40歳以上の方	800 yên (1 lần/năm) <small>えん ねん かい</small> 800円(年1回)		Trung tâm bảo hiểm Higashi <small>ひがしほけん</small> 東保健センター Tel 072-982-2603 Fax 072-986-2135
Tầm soát viêm gan siêu vi <small>かんえん けんしん</small> 肝炎ウイルス検診	Những người từ 40 tuổi trở lên (Những người chưa được kiểm tra) <small>さいいじやう かた</small> 40歳以上の方 (検査を受けたことがない方)	1000 yên 1000円		Trung tâm bảo hiểm Naka <small>なかほけん</small> 中保健センター Tel 072-965-6411 Fax 072-966-6527
Tầm soát ung thư cổ tử cung <small>しきゆうけい けんしん</small> 子宮頸がん検診	Nữ từ 20 tuổi trở lên(Những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2017) <small>さいいじやう じよせい へいせい ねん がつ</small> 20歳以上の女性 (平成29年4月 <small>にちげんざい ぐうすうねんれい かた</small> 1日現在、偶数年齢の方)	800 yên (1 lần/2 năm) <small>えん</small> 800円 (2年に1回)		Cơ quan y tế Trung tâm bảo hiểm * Bắt buộc kiểm tra trước <small>とりあつかい</small> 取扱 <small>いりやうきかん</small> 医療機関 <small>ほけん</small> 保健センター <small>かなら じぜんかくにん</small> ※必ず事前確認
Tầm soát ung thư vú (Chụp X - quang tuyến vú) <small>にゅう けんしん</small> 乳がん検診 (マンモグラフィ)	Nữ từ 40 tuổi trở lên (Những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2017) <small>さいいじやう じよせい へいせい ねん にち</small> 40歳以上の女性 (平成29年4月1日 <small>げんざい ぐうすうねんれい かた</small> 現在、偶数年齢の方)	800 yên (2 năm/1 lần) <small>えん ねん かい</small> 800円 (2年に1回)	Cơ quan y tế Trung tâm bảo hiểm * Bắt buộc kiểm tra trước <small>しなとりあつかい</small> 市内取扱 <small>いりやうきかん</small> 医療機関 <small>ほけん</small> 保健センター <small>かなら じぜんかくにん</small> ※必ず事前確認	
Tầm soát ung thư phổi, lao <small>はい けっかくけんしん</small> 肺がん結核検診	Những người từ 40 tuổi trở lên <small>さいいじやう かた</small> 40歳以上の方	Cơ quan y tế 500 yên (1 lần/năm) <small>いりやうきかん</small> 医療機関は <small>えん ねん かい</small> 500円(年1回) Trung tâm bảo hiểm Miễn phí (1 lần/năm) <small>ほけん</small> 保健センターは <small>むりやう ねん かい</small> 無料(年1回)	Cơ quan y tế Trung tâm bảo hiểm * Bắt buộc kiểm tra trước <small>しなとりあつかい</small> 市内取扱 <small>いりやうきかん</small> 医療機関 <small>ほけん</small> 保健センター <small>かなら じぜんかくにん</small> ※必ず事前確認	

